

Sénégal Oriental 1971

CD 5 et 6 – SIMBINGO 5 et 6

Village de **Bantakocouta**

Conteur : *Silatigi* **Mandjan DANFAKHA**

JALABANA GUNBO

Laila failaala !Woiyo !

La parole est authentifiée

Maître authentique des assemblées cynégétiques (*Bakunbendin jatawalɔ*)

Vous ne savez pas en ce monde

Voici venu **Siri Mahan Mamadi Daajan**

A ce moment-là, le savez-vous ?

Jalabana Gunbo demeure à Jalabana

En ce temps-là, dans le monde

Le jour où Mamadi Daajan naquit

Ce jour-là naquit Jalabana Gunbo

C'est le nom qui tourmente les hommes

Le jour où la tête de Mamadi Daajan fut rasée

Ce jour-là, la tête de Jalabana Gunbo fut rasée

Le jour où l'on imposa son nom à Mamadi Daajan

Ce jour-là, on imposa son nom à Jalabana Gunbo

Il fut nommé Jigitiri Suukɔ et Jigi Banbela

La mère de Jalabana Gunbo se leva dans le monde

Elle alla déposer son enfant au pied du Caïlcédrat

Elle dit :

- O Caïlcédrat !

Caïlcédrat de l'efficiencé !

Je te confie mon enfant en ce monde

Qu' Allah le protège contre ses ennemis

La mère de Mamadi Daajan se leva à son tour

Elle le porta chez Caïlcédrat

Elle dit :

- O Caïlcédrat !

Caïlcédrat de l'efficiencé !

Je te confie mon enfant en ce monde

Qu' Allah le protège contre les créatures du lointain

De ce jour au même jour de la semaine

Jalabana Gunbo gisait au pied de Caïlcédrat

Mamadi Daajan gisait, lui aussi, au pied de Caïlcédrat

Ceux-là sont des jumeaux !

Le jour où Mamadi Daajan fut circoncis
 Ce jour-là, Jalabana Gunbo, lui aussi, se dressa au soleil levant en ce monde
 Mamadi Daajan demeura un instant sous le soleil levant

Laila failaala ! Mamadu lasurulaahi !
 Jalabana Gunbo se leva
 Vous ne savez pas, Mamadi Daajan se leva
 Pour aller chercher femme
 Je vais m'établir à Jalabana
 Allez, donc, me construire les abris à Jalabana
 Dix fois quatre et quatre disciples, ils allèrent élever les abris
 Vous ne savez pas
 Jalabana Gunbo arriva
 Entre l'instant du minuit et les aurores
 Quand on s'installe sur une terre, dit-il
 On en fait part à son seigneur
 He !

Laila failaala Mamadu lasurulaahi!
 Dix fois quatre et quatre petites paillotes
 Jalabana Gunbo dispersa les paillotes
 La guerre commence !
 Maamudu se leva
 Il engrossa son bâton à feu
 Il suivit les traces de Jalabana Gunbo à pas feutrés
 Il vint à rencontrer Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 A ce moment-là, dans le monde
 Les deux cornes égratignaient *N Maaba Taala, kɔrɔtɔtɔ*
 L'une des cornes était entièrement faite d'or, *bɔrɔtɔtɔ*
 L'autre corne était entièrement faite d'argent, *Warataata*
 Vous ne savez pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Avec toute la poudre de sa grande corne
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo du Grand Firmament ne broncha pas
 Il ramassa les balles de Maamudu
 Il vint les déposer à ses pieds en ce monde
Solimandiyo Maamudu, ne m'agace pas !
Bilakɔrɔ Maamudu, ne m'agace pas !

Maamudu qui gâte les choses, ne m'agace pas !
 Va dire à Mamadi Daajan que lui et moi fûmes circoncis le même jour
 Et que, toi, tu es incapable d'ôter ma peau

Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Maamudu rebroussa chemin
 On offrit de l'eau à Maamudu
 Il répondit qu'il n'avait pas soif
 On offrit de la nourriture à Maamudu
 Il répondit qu'il n'avait pas faim
 A cet instant, Maamudu pleurait
 Que n'allez- vous chercher Mamadi Daajan
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Maamudu qui n'a point son pareil du côté des disciples
 Je ne sais ce dont souffre Maamudu
 On alla avertir Mamadi Daajan
 Il vint voir Maamudu
 - Qu'est-il arrivé, Maamudu ? fit-il
 - Maître Mamadi
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Nous sommes allés élever les paillotes
 Jalabanna Gunbo a dispersé les paillotes

Laila failaala!

Takikuru Maamudu se leva
 Il engrossa son bâton à feu
 Il suivit les traces de Jalabana Gunbo à pas feutrés
 Il vint à rencontrer Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Gunbo ne broncha pas
 Avec toute la poudre de sa grande corne
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo du Grand Firmament ne broncha pas
 Il ramassa les balles de Maamudu
 Il vint les déposer à ses pieds en ce monde
Solimandiyo Maamudu, ne m'agace pas !
 Maamudu qui se mêle de ce qui ne te regarde pas
 Ne m'agace pas !
 Mamadi Daajan et moi fûmes circoncis le même jour

Et toi, tu es incapable d'ôter ma peau
 Maamudu vint raconter cela à Mamadi Daajan
 - Allez, donc, me construire les paillotes ! répondit-il
 Dix fois quatre et quatre paillotes
 Ils allèrent construire les paillotes
 A ce moment-là, dans le monde
 Jalabanna Gunbo vint et dispersa les paillotes
 Takikuru Maamudu éprouva de la colère
 Il suivit les traces de Jalabana Gunbo à pas feutrés
 Il vint à rencontrer Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ramassa les balles de Maamudu
 Il vint les déposer à ses pieds en ce monde
Solimandiyo Maamudu, fit-il, ne m'agace pas !
Bilakoro Maamudu, ne m'agace pas !
 Mamadi Daajan et moi fûmes circoncis le même jour
 Et toi, tu es incapable d'ôter ma peau
 Va dire cela à Mamadi Daajan à ton retour!

Laila failaala!

Ils allèrent rapporter cela à Mamadi Daajan
 - Allez, donc, me construire les paillotes, fit-il
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Ils allèrent construire les paillotes
 Jalabana Gunbo vint
 Il dispersa les paillotes
 Au premier chant du coq
 Maamudu déserta sa couche
 Il suivit les traces de Jalabana Gunbo à pas feutrés
 Il vint à rencontrer Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas

Avec toute la poudre de sa grande corne
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 Jalabana Gunbo chargea Maamudu
 Il broya Maamudu
 Le rendit identique à la terre
 Il recréa Maamudu en ce monde
 Il lui dit :
Bilakoro Maamudu, ne m'agace pas !
 Maamudu qui se mêle de tout, ne m'agace pas !
 A ton retour, tu diras à Mamadi Daajan
 Que lui et moi fûmes circoncis le même jour
 Et que, toi, tu es incapable d'ôter ma peau

Laila failaala!

Ils allèrent rapporter cela à Mamadi Daajan
 -Allez, donc, me construire les paillotes, fit-il
 Ils allèrent construire les paillotes
 A ce moment-là, dans le monde
 Jalabana Gunbo arriva
 Il dispersa les paillotes
 Alors, Sambakuru Maamudu se leva
 Il suivit les traces de Jalabana Gunbo à pas feutrés
 Il vint à rencontrer Jalabana Gunbo
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Avec toute la poudre de sa grande corne
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 Jalabana Gunbo chargea Maamudu
 Il broya Maamudu
 Le rendit identique à la terre
 Il recréa Maamudu en ce monde
Solimandiyo Maamudu, fit-il, ne m'agace pas !
Bilakoro Maamudu lui dit-il, ne m'agace pas !
 Maamudu qui se mêle de tout, ne m'agace pas !
 Maamudu qui gâte toutes choses, ne m'agace pas !
 Maamudu l'ignorant, ne m'agace pas !
 A ton retour, tu diras à Mamadi Daajan
 Que lui et moi fûmes circoncis le même jour

Et que, toi, tu es incapable d'ôter ma peau

Laila failaala!

Maamudu en fut irrité

L'imbattable Sambakuru Maamudu

Il se leva dans le monde

Il attrapa un coq rouge

Il l'apporta chez Caïlcédrat

- O ! Caïlcédrat !, dit-il

Jalabana

O ! Caïlcédrat !

Caïlcédrat de la causalité !

N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi

N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi

Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi

Que, moi, Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana

Il le tua sur le Caïlcédrat *finjilin*

Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo en ce monde

Quel que soit le coq rouge

Il ne vaut pas *janbatuutu*

Il attrapa à son tour *janbatuutu*

- O ! Caïlcédrat ! dit-il

Jalabana

O ! Caïlcédrat !

Caïlcédrat de la causalité !

N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi

N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi

Si le combat éclate entre Maamudu et moi

Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabana

Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Cela fut rapporté à Maamudu

Il attrapa le coq-faucon en ce monde

Il l'apporta au Caïlcédrat

- O ! Caïlcédrat ! dit-il

Jalabana

O ! Caïlcédrat !

Caïlcédrat de la causalité !

N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi

N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi

Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi

Que, moi, Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana

Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo

Quel que soit le coq-faucon
 Il ne vaut pas le faucon
 Il attrapa à son tour le vif en ce monde
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton regard entre Maamudu et moi
 Si le combat éclate entre Maamudu et moi
 Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Cela fut rapporté à Maamudu
 Il attrapa le coq blanc en ce monde
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi
 Que, moi, Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*
 Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo
 Quel que soit le coq blanc
 Cela ne vaut pas le garde-bœufs blanc vif
 Il attrapa à son tour le garde-bœufs blanc en ce monde
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton regard entre Maamudu et moi
 Si le combat éclate entre Maamudu et moi
 Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Cela fut rapporté à Maamudu
 Il attrapa le coq au plumage moucheté en ce monde
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi
 Que moi Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*
 Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo
 Quelque soit le coq au plumage moucheté
 Aucun coq ne vaut pas la pintade vive
 Il attrapa à son tour la pintade vive
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton regard entre Maamudu et moi
 Si le combat éclate entre Maamudu et moi
 Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Alors, cela fut rapporté à Maamudu
 Il attrapa *Dakesesise* en ce monde
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi
 Que, moi, Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*
 Vous ne savez pas
 Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo

Quel que soit *Dakesesisε*, dit-il
 Cela ne vaut pas le francolin vif
 Il attrapa, lui aussi, le francolin
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton regard entre Maamudu et moi
 Si le combat éclate entre Maamudu et moi
 Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Cela fut rapporté à Maamudu
 Il attrapa le petit taureau au museau blanc
 Il l'amena au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi
 Que, moi, Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*
 Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo
 Quel que soit le petit taureau au museau blanc
 Cela ne vaut pas l'antilope cheval vif
 Il attrapa, lui aussi, l'antilope cheval en ce monde
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton regard entre Maamudu et moi
 Si le combat éclate entre Maamudu et moi
 Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Cela fut rapporté à Maamudu
 Il attrapa un petit taureau roux
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Gunbo et moi
 Que, moi, Maamudu, je sorte vainqueur du combat à Jalabana
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*
 Cela fut rapporté à Jalabana Gunbo
 Quel que soit le taureau roux
 Cela ne vaut pas le bubale vif
 Il attrapa, lui aussi, le bubale
 Il l'apporta au Caïlcédrat
 - O ! Caïlcédrat ! dit-il
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton bras entre Maamudu et moi
 N'interpose point ton regard entre Maamudu et moi
 Si le combat éclate entre Maamudu et moi
 Que, moi, Jalabana Gunbo, je sorte vainqueur du combat à Jalabanna
 Il le tua sur le Caïlcédrat, *finjilin*

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Vous ne savez pas
 Cela irrita Mamadi Daajan
 Avez-vous terminé les paillotes ?, fit-il
 Maître Mamadi, répondit Maamudu
 Jalabana Gunbo a dispersé les paillotes
Laila failaala Mamadu lasurulaahi !
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Toi qui n'as point ton pareil parmi les disciples
 Qu'est-il arrivé à toi, Maamudu ?
 Cela irrita Maamudu en ce monde
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Ils allèrent construire les paillottes
 Jalabana Gunbo arriva
 Il dispersa les paillottes

Maamudu se leva
 Il suivit les traces de Jalabana Gunbo à pas feutrés
 Il vint à rencontrer Jalabana Gunbo
 Chasseur Céleste !
 Il affronta Jalabana Gunbo *jankamun danna*
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Avec toute la poudre de sa grande corne
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Chasseur céleste
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il chargea Maamadu
 Il écrasa Maamudu
 Il le fit identique à la terre
 Il recréa Maamudu
Solimandiyo Maamudu, fit-il, ne m'agace pas !
Bilakɔɔ Maamudu, lui dit-il, ne m'agace pas !
 Maamudu qui se mêle de tout, ne m'agace pas !
 Maamudu qui gâte toutes choses, ne m'agace pas !
 Maamudu l'ignorant, ne m'agace pas !
 A ton retour, tu diras à Mamadi Daajan
 Que lui et moi fûmes circoncis le même jour
 Et que, toi, tu es incapable d'ôter ma peau

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Ils rapportèrent cela à Mamadi Daajan
 - Allez me construire les paillotes
 Lorsqu'ils allèrent construire les paillotes
 Rebroussez chemin !, leur commanda Maamudu
 Je vais traquer la savane hagarde
 Il fouilla la savane
 Maamudu pénétra dans la brousse :
 Dans le *wolengo*, le maître du *wolengo*¹
 Dans le *tiribɔ*, le savant de *tiribɔ*²
 Dans le *sendigɔ*, le savant de *sendigɔ*³

¹ nom de plantes

² nom de plantes

³ nom de plantes

Dans la forêt de bambou, la hache foudroyante
 C'est agitation de l'eau de la mare
 C'est agitation écumante de l'eau de la mare
 Le phacochère n'est pas le maître de la mare, mais c'est un jeune homme héroïque
 Dandinement du sommet de la colline
 Danna Mahan des monts
 Que l'on rie, le phacochère va souriant
 Que l'on pleure, le phacochère va souriant
 Maamudu rencontra le phacochère
 Il fit feu sur le phacochère
 Le phacochère s'enfuit
 Celui-ci alla se réfugier auprès de Jalabana Gunbo
 - Je me mets sous ta protection, Jalabana Gunbo, fit-il
 Qu'est-il arrivé ?
 - *Solimandiño* Maamudu m'a blessé
Bilakɔrɔ Maamudu m'a blessé
Fennabɔnɔ Maamudu m'a blessé
 Maamudu n'a pas de bienveillance dans le regard
 Maamudu n'a pas de compassion dans le regard
 Je suis venu chercher asile auprès de toi
 L'asile existe dans la clairière du monde
 L'asile existe dans l'au-delà !
 Je suis venu te demander ta protection
 - Sois le bienvenu
 Maamudu suivit les traces du phacochère
 Oh ! Ce sont les traces de mon phacochère
 Alors, il vint rencontrer Jalabana Gunbo
Salamaalekum Jalabana Gunbo, salua-t-il
Maalekuma salama, répondit l'autre
 Un être m'appartenant n'est-il pas venu à toi ici en ce monde ?
 Celui qui est venu à moi en ce monde
 C'est le phacochère *dɔrɔdɔndi*
 Il m'a dit que toi *Solimandiño* Maamudu l'a blessé
 Que toi, *Bilakɔrɔ* Maamudu l'a blessé
 Il est venu demander asile auprès de moi
 Eh bien! rends-moi mon phacochère !
 L'asile existe dans la clairière du monde
 L'asile existe dans l'au-delà
 Tu n'auras pas ce phacochère en ce monde, Maamudu
 Si je n'obtiens pas mon phacochère
 Je frapperai du bâton à feu *kalamajankunna*
 -Si tu frappes du bâton à feu *kalamajankunna*
 Je te jetterai par les morts dans l'au-delà
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo ne broncha pas
 Avec toute la poudre de sa grande corne
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo chargea Maamudu
 Il tritura Maamudu
 Il le fit identique à la terre

Vous ne savez pas
 Les vautours crièrent
 Les faucons crièrent
Laila failaala

Qui ira donc annoncer la nouvelle de Maamudu
 A Maître Mamadi Daajan à Daajan ?

Mori Musa Kuyuyyu, va donc annoncer la mort de Maamudu, dit-on

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Mori Musa Kuyuyyu Kayaaya, va donc annoncer la mort de Maamudu, dit-on

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Yiriba la Kayi Muguya, va donc annoncer la mort de Maamudu, dit-on

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Yiriba la Kayi Jenberen, va donc annoncer la mort de Maamudu, dit-on

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Dugo ma Yilili Yololo, va donc annoncer la mort de Maamudu, dit-on

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Mori Musa Juguntu Jegtɛ, va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Dugo ma Berenden, va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Dugo ma Kumaama, va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Yirindin na Kaayi Jenberen, va donc annoncer la mort de Maamudu

- Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Dugandin Fasiriman Jalo va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

-Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Sanfatakarondunna Ani Dugufatakaarondunna,

Va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

-Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Yiro la Sirandin Kuubabaake, va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

-Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Karunkuntedunna Ani Tilinkuntedunna,

Va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

-Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Dugandin Kundεge, va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

-Je n'irai point annoncer la nouvelle de Maamudu, vous mangeriez Maamudu en mon absence

Laila failaala !

Dugandin Faatuma Jalo, va donc annoncer la nouvelle de Maamudu

- Moi, j'irai annoncer la mort de Maamudu

Mais, à ce moment-là, dans le monde

Par Allah et par vos mères,

Vous ne mangerez point Maamudu en mon absence !

Il s'en alla se poser sur le *tata*

Il alla se poser dans le village de Daajan

Dix fois quatre et quatre épouses

Étaient en train de piler

Elles s'écrièrent :

- Que n'allez-vous appeler Mamadi, firent-elle

Depuis que le village a été bâti

Nous n'avons pas vu de vautour

A plus forte raison, un vautour posé sur le faîte du *tata*

Que n'allez-vous en avertir Mamadi

On fit dire à Mamadi Daajan qu'un vautour est venu se poser sur le faîte du *tata*

Quand celui-ci arriva

Il étira une aile, *yaati*

Il s'exclama : oui, Mamadi, oui

Mamadi Daajan répondit : *naamu*

Le vautour étira l'autre l'aile, *yaati*

Il exclama : oui, Mamadi, oui !

Mamadi Daajan répondit : *naamu !*

Le vautour étira son cou, *yaati*

Il s'exclama : oui, Mamadi, oui

Mamadi Daajan répondit : *naamu !*

Le vautour étira une patte, *yaati*

Il s'exclama : oui, Mamadi, oui

Mamadi Daajan répondit : *naamu !*

Le vautour étira l'autre patte, *yaati*

Il s'exclama : oui, Mammadi, oui

Mamadi Daajan répondit : *naamu !*

Il annonça : Jalabana Gunbo t'a privé de disciple

Celui-là a tué ton Maamudu !

Laila failaala

Jalabana Gunbo t'a privé de disciple, répéta-t-il

Celui-là a détruit ton Maamudu !

Dix fois quatre et quatre disciples

Maamudu qui n'a pas de pareil parmi les disciples

Vrai ! Jalabana Gunbo a refroidi Maamudu en ce monde

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Mamadi Daajan en fut blessé
 Vous ne savez pas
 Il revêtit les cents cordes
 A ce moment-là, il revêtit les cents *kɔde*
 Dix fois quatre et quatre disciples
 Que n'allons-nous à la rencontre de Jalabana Gunbo, dit-il
 Alors, dix fois quatre et quatre disciples partirent
 Ils atteignirent la montagne des déjections de Jalabana Gunbo
 - Maître Mamadi Daajan, firent-ils
 Lorsque nous franchirons cette montagne, rencontrerons-nous Jalabana Gunbo ?
 - Je ne vous bercerai point d'illusion
 Je ne vous rassurerai point
 C'est la montagne des déjections de Jalabana Gunbo que nous allons affronter !
 Dix fois quatre et quatre disciples rebroussèrent chemin, *mɔɔsi mɔɔsi*
 Dix fois quatre et quatre disciples passèrent
 Ils eurent atteint l'étang des urines de Gunbo
 - Maître Mamadi Daajan, firent-ils
 Lorsque nous traverserons cet étang, rencontrerons-nous Jalabana Gunbo ?
 - Je ne vous bercerai point d'illusion
 Je ne vous rassurerai point
 C'est l'étang des urines de Jalabana Gunbo que nous allons affronter !
 Dix fois quatre et quatre disciples rebroussèrent chemin en ce monde

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Mamadi Daajan n'eut plus pour compagnon que son forgeron
 Il alla s'arrêter face à Gunbo Sankumun danna
 Il alla s'arrêter face à Gunbo Sanban
 Il fit : *salamaalekum* Jalabana Gunbo
Maalekuma salama, fit l'autre
 Qui me salue en ce monde ?
 - C'est moi, Daajan Mamadi !
 J'ai appris que tu as tué mon Maamudu
 Que tu as tué le hardi disciple Maamudu
 Dis fois quatre et quatre disciples
 Maamudu qui n'a point son pareil parmi les disciples
 Que tu as tué mon Maamudu
Laila failalla ! Woiyo !
 - Si tu m'attaques à tort en ce monde
 Je te ferai subir le même sort que Maamudu

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Mamadi Daajan fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit rocher

Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit *gɛɛnukɔlɔ*

Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit terre

Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit claire tourterelle

Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit fourmi

Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit termitière

Il fit feu sur Jalabana Gunbo

Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan

Il se fit temps en ce monde

Laila failaala

- Voilà Maamudu !

Si c'est ton Maamudu, dit Jalabana Gunbo

Arrête, je te rends ton Maamudu !

Il recréa Maamudu et le rendit à Mamadi Daajan

Jalabana Gunbo, dit Mamadi Daajan

Il faut que je refroidisse ton âme

-Si tu refroidis mon âme, je refroidirai ton âme, moi aussi

Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde

Alors, Mamadi Daajan s'en alla consulter les marabouts

Ceux-ci ouvrirent le Livre

- Si tu ne sacrifies pas un coq rouge, tu ne trouveras pas Jalabana Gunbo

Il s'en alla consulter les maîtres des cauris

Ils lui dirent :

- Si tu ne sacrifies pas deux taureaux, tu ne trouveras pas Jalabana Gunbo

Kunbenjalɔ s'exclama en ce monde

- Tout cela est mensonge, *fɔlɔlɔlɔ* !

Si tu ne consultes pas les maîtres des oignons

Tu ne connaîtras pas ton destin en ce monde

Si tu n'approches pas les maîtres des oignons, tu ne trouveras pas Jalabana Gunbo

Il alla consulter les maîtres des sables

Ces derniers étalèrent le sable

Ils s'écrièrent :

- *Laila failaala*, Saiba Sulu Mamadi Daajan
 Si tu veux rencontrer Jalabana Gunbo en ce monde
 Il faut que tu sacrifies un homme noir portant une hernie ombilicale

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 En ce temps-là, dans le monde
 Il avait pour ami, le petit peul Kaakalunkan

Il pénétra dans le lointain
 Il alla récolter du miel
 Il revint en faire de l'hydromel
 Dix fois quatre et quatre longs jours durant
 Vous ne savez pas, l'hydromel fermenta
 Le jour où il le chargea
 Il s'en alla chercher Kaakalunkan
 -Mon ami, Kaakalunkan
 Je vais faire des offrandes à mon Caïlcédrat
 - *Dunmoji* ! petit Mamadi, répondit-il
 Allons Mamadi, petit Mamadi
 Lorsqu'ils s'en allèrent
 Ils arrivèrent chez Jala, le Caïlcédrat
 Mamadi Daajan dit :
 - Caïlcédrat !
 O ! Caïlcédrat !
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi
 Que moi, Mamadi, je sorte vainqueur du combat !
 Il versa de l'hydromel sur le Caïlcédrat
 A ce moment-là, Kaakalunkan s'exclama
 - Mamadi, mon ami, tu es entrain de gaspiller l'hydromel !
 Mamadi Daajan remplit laalebasse à sauce
 Il l'offrit à Kaakalunkan
 - Cela ne me suffit pas mon ami, petit Mamadi
 Il remplit laalebasse à sauce
 Il l'offrit à Kaakalunkan
 - Cela ne me suffit pas mon ami, petit Mamadi
 Il remplit laalebasse à sauce
 Il l'offrit à Kaakalunkan
 - Cela ne me suffit pas mon ami, petit Mamadi

Il remplit laalebasse à sauce
 Il l'offrit à Kaakalunkan
 - Cela ne me suffit pas mon ami, petit Mamadi
 Il remplit laalebasse à sauce
 Il l'offrit à Kaakalunkan
 - Cela ne me suffit pas mon ami, petit Mamadi
 Il remplit laalebasse à sauce
 Il l'offrit à Kaakalunkan
 - Cela ne me suffit pas mon ami, petit Mamadi
 Lorsque laalebasse à sauce fut épuisée en ce monde
 Kaakalunkan s'écroula sur la terre *fijaku*
 Mamadi Daajan le traîna en ce monde
 Pour le mettre contre le Caïlcédrat
 Il dit :
 - Caïlcédrat !
 O ! Caïlcédrat !
 Jalabana
 O ! Caïlcédrat !
 Caïlcédrat de la causalité !
 N'interpose point ton pied entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton bras entre Jalabana Gunbo et moi
 N'interpose point ton regard entre Jalabana Gunbo et moi
 Si le combat éclate entre Jalabana Gunbo et moi
 Que moi, Mamadi, je sorte vainqueur du combat !
 En ce temps-là, dans le monde
 Le jour où j'étais dans le ventre de ma mère
 Que le serpent a glissé devant ma mère
 Si j'ai eu la peur dans le ventre de ma mère
 Si j'affronte Jalabana Gunbo
 Que moi, Mamadi, je prenne peur !
 Si je n'ai pas eu peur
 Que moi, Mamadi, je ne prenne pas peur !
 Alors, il le tua sur le Caïlcédrat, *finjinkilin*

Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Mamadi Daajan se leva
 Lui et Kunbenjalo s'apprêtèrent
 Pour aller affronter Jalabana Gunbo
 Lorsque Jalabana Gunbo descend dans l'antre
 Il lui faut une semaine pour sortir de l'antre en ce monde
 Lorsque Mamadi Daajan se couche, lui aussi, pour dormir
 Il ne se réveille qu'au bout d'une semaine

Maître authentique des assemblées cynégétiques

Mamadi Daajan se leva

Lorsqu'il s'en alla, il rencontra *Jarinteba* le lion

- Oui, Mamadi, oui !, fit celui-ci

- Où vas-tu ?

- C'est Jalabana Gunbo que je vais affronter

- Je serai ton homme

Il rencontra *solimeson* la panthère en ce monde

- Oui, Mamadi, oui !, fit celui-ci

- Où vas-tu ?

- C'est Jalabana Gunbo que je vais affronter

- Je serai ton homme

Il rencontra *Bibifinba* l'engoulevent

- Oui, Mamadi, oui!, fit celui-ci

- Où vas-tu ?

- C'est Jalabana Gunbo que je vais affronter

- Je serai ton homme

A ce moment-là, Mamadi Daajan s'entretient avec *tɔngɔfenda*

(la vieille femme mythique) dans le monde

Elle offrit à Mamadi Daajan la corne de bouc

Elle lui dit :

- Lorsque tu rencontres Jalabana Gunbo

Tu chargeras ceci dans ton bâton à feu

Tu le placeras à l'embranchement de tes oreilles

Lorsque tu feras feu sur Jalabana Gunbo, il s'en ira défunt en *Alkirama*

Mais, quand Jalabana Gunbo s'écroulera

Ne fais point le tour de Jalabana Gunbo

Maître authentique des assemblées cynégétiques

Vous ne savez pas, en ce monde

Lorsque Mamadi Daajan partit

Il rencontra *Buntalɔ* le scorpion

- Oui, Mamadi, oui !, fit celui-ci

- Où vas-tu ?

- Je vais affronter Jalabana Gunbo

- Je serai ton homme

Il rencontra *Kɔrɔnkɔ*

- Oui, Mamadi, oui !, fit celui-ci

- Où vas-tu ?

- C'est Jalabana Gunbo que je vais affronter

- Je serai ton homme

Il rencontra *Tutuba* le naja

- Oui, Mamadi, oui !, fit celui-ci

- Où vas-tu ?

- Je vais affronter Gunbo

- Je serai ton homme
 Vous ne savez pas
 Dix fois quatre et quatre bûcherons
 Il rencontra les bûcherons
 - Oui, Mamadi, oui !, s'enquirent-ils, à leur tour
 - Où vas-tu ?
 - C'est Jalabana Gunbo que je vais affronter
 - Nous serons tes hommes !

Laila failaala !

Jalabana Gunbo descendit un jour avant l'arrivée de Mamadi Daajan
 Lorsqu'ils (tous) arrivèrent
 Mamadi Daajan posa son fusil
 Il se coucha
 Le sommeil prit Mamadi Daajan
 Jalabana Gunbo remonta de l'autre, en ce monde
 Il fallut que Mamadi Daajan rattrape le jour de sommeil dont
 Jalabana Gunbo l'avait devancé
 - Réveillez, donc, Mamadi Daajan! fit-on
 Jalabana Gunbo s'est levé dans l'autre en ce monde !
 - Laissez- moi réveiller Mamadi, fit *Kɔɔrɔnkɔ*
 Celui-ci coupa Mamadi, Mamadi ne broncha pas
 - Laissez- moi réveiller Mamadi, fit *Tibnadinkɔyɔ* la claire tourterelle
 Celle-ci piqua Mamadi, Mamadi ne broncha pas
 - Ecartez-vous tous, fit *Tutuba*, je vais réveiller Mamadi
 Lui aussi piqua Mamadi, Mamadi ne broncha pas
 - Ecartez-vous, fit *Jarinteba* le lion, je vais réveiller Mamadi
 Celui-ci grimpa sur Mamadi, il griffa Mamadi, Mamadi ne se réveilla pas
 - Ecartez-vous, fit *Solimenso* la panthère, je vais réveiller Mamadi
Solimenso grimpa sur Mamadi, il coupa Mamadi
 Celui-ci ne parvint pas à réveiller Mamadi, non plus
 - Ecartez-vous, fit *Buntalifinba*, je vais réveiller Mamadi pour vous
 Il monta sur Mamadi
 Il entra dans le nez de Mamadi
Waasi, fit-il, par ici
Ŋuuyɔ, fit Mamadi
Wasiwerenden, fit-il, par là
Ŋuunuŋaŋa, fit Mamadi
Karifenda, fit-il, ailleurs
Tiso ! éternua Mamadi
 Que s'est-il passé dans le monde ?
 Jalabana Gunbo est remonté de l'autre
 Dix fois quatre et quatre bûcherons
 Que ne venez-vous tailler les dépôts de mes yeux !

Ceux-là se tinrent face à Mamadi
 Ils se mirent à tailler les dépôts des yeux de Mamadi
 Lorsqu'ils atteignirent le trou de l'œil, la semaine était passée
 Jalabana Gunbo descendit dans l'antre

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Mamadi Daajan se recoucha
 Jalabana Gunbo et lui s'endormirent en même temps
 La semaine de Mammadi s'acheva, la semaine de Gunbo s'acheva
 En ce temps-là dans le monde
Denmakuna ni Maamukuna
Jiginkunna wulo ni Yelenkunna
 N'entendez-vous pas la corde de *Kondorɔn*
 Elle est en train de parler !
 Jalabana Gunbo descendit dans l'antre en ce monde
 Mamadi Daajan s'endormit à son tour en ce monde

Laila failaala !
 - *Buntalifinba*, le scorpion noir va réveiller Mamadi !
 Celui-là monta sur Mamadi
 Il entra dans le nez de Mamadi
Waasi, fit-il, par ici
Ŋuɔɔnu, fit Mamadi
Wasiwerenden, fit-il, par là
Ŋuunuɔaana, fit Mamadi
Karifenda, fit-il, ailleurs
Tiso ! éternua Mamadi
 Que s'est-il passé dans le monde ?
 Jalabana Gunbo est remonté de l'antre
 Lorsque Mamadi Daajan se réveilla, il dit :
 - Que ne venez-vous tailler les dépôts de mes yeux, bûcherons
 Ceux-ci arrachèrent les dépôts des yeux de Mamadi et les posa contre l'arbre
 Il prit son bâton à feu, il s'en alla affronter Jalabana Gunbo

Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan
 Il se fit rocher
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan
 Il se fit *gɛɛnukɔlɔ*
 Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan
 Il se fit terre

Il fit feu sur Jalabana Gunbo
 Jalabana Gunbo chargea Mamadi Daajan
 Il se fit fourmi
 Le Maître de Kunben, lui dit :
 - Ce que *tɔngɔfenda* t'a donné, charge-le, donc, dans ton bâton à feu !
 Il chargea la corne de bouc dans son bâton à feu
 Il se coucha en ce monde
 Il s'étendit sur le dos
 Il mit le bâton à feu dans l'embranchement de ses orteils
 Il fit : *Nfirin be i la*
 Nfiran faran be i la
 N na la genda be i la
 Firaali genda

 Nfirin sur toi
 Nfirinfaran sur toi
 Le fusil de ma mère est pointé sur toi
 Fuseau tourbillonnant

Il fit résonner le tambour
Yendegiyaama, la hache de mort
Laila failaala !
 Jalabanna Gunbo se coucha
 Mamadi Daajan se leva en ce monde
 Il fit le tour de Jalabana Gunbo
 Lorsqu'il trancha la queue de Jalabana Gunbo
 Le grand serpent demeurait dans la queue de Jalabana Gunbo
 Celui-ci piqua Mamadi Daajan en ce monde
Laila failaala !
 Mamadi Daajan s'écroula sur la terre en ce monde *firaa*
 Voici étendues les dépouilles de grands êtres
 Gisant est le corps défunt de Mamadi Daajan
 Gisant est le corps défunt de Jalabana Gunbo
 - Procédons à l'inhumation de Mamadi Daajan, dirent-ils
 Ils mirent Mamadi Daajan en terre

Le Maître de Kunben rebroussa chemin
 Il s'en alla faire éclater la nouvelle de la mort de Mamadi Daajan en ce monde
 Dix fois quatre et quatre épouses
 Toutes tombèrent en larmes telles les grains célestes
 Par le Maître de Kunben, *kuntaŋo* partit dans une course épuisant le jour et la nuit
 - Aîné éléphant, annonça-t-il
 Vous ne savez pas
 Mamadi et Gunbo se sont battus
 Mamadi a refroidi Gunbo

Gunbo, lui aussi, a refroidi Mamadi

- Toi, *Kuntandiyo*, un menteur comme toi n'existe pas en ce monde, fit Aîné éléphant
Qu'un être de confiance aille voir en ce monde

Laila failaala

Cadet *Lεε*, le phacochère

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

Je vais tête baissée, à longueur de jour

Je vais tête baissée, à longueur de nuit

Jamais je ne relève la tête

Je ne vois aucun être en courant

Mamadi me séparerait de ma tête

Cadet *Minayo*, le guib harnaché

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- Moi, je n'irai point constater l'état de Mamadi

Car dès que le soleil devient chaud, je ne vois rien en ce monde

J'irai heurter Mamadi de ma tête

Cadet *Dakɔɔ*, l'antilope-cheval,

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- Moi je n'irai point constater l'état de Mamadi

La culotte blanche que je porte au derrière

Ne peut échapper à la vue de Mamadi

Cadet *Tankɔn*, le bubale

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- Moi je n'irai point constater l'état de Mamadi

Je vais exhibant mes grandes cornes à longueur de jour

Je vais exhibant mes grandes cornes à longueur de nuit

Mamadi coupera mes cornes sur la tête

Cadet *Kulunniyo*,

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- Moi, je n'irai point constater l'état de Mamadi

Le choc que vos pattes peuvent endurer

Mes pattes à moi ne peuvent le supporter

Car, je connais bien les pattes qui me portent

Cadet *Wɔntɔ*, le cobe de Buffon,

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- Moi, je n'irai point constater l'état de Mamadi

Car, depuis dix fois quatre et quatre pluies

Mamadi me poursuit

Il veut ma peau

Alors, Mamadi m'ôtera, me dépouillera

Cadet *Jinkɔ*, l'élan de Derby

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- Moi, je n'irai point constater l'état de Mamadi

Les forêts de grands palmiers que les autres traverseront en courant

Moi, je ne pourrai point les traverser

Car, je porte un grand bois sur ma tête en ce monde

Là où celui-là sera entravé, Mamadi refroidira mon âme

Cadet *Kɔnkɔtɔn*, le cobe des roseaux,

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

-Moi, je n'irai point constater l'état de Mamadi

Adressez-vous donc à des gens

Moi, je ne suis personne

Je suis l'ombre des marais

A longueur de jour, je suis dans le marais

A longueur de nuit, je suis dans le marais

Laissez-moi m'enfoncer dans le marais

Je suis le compagnon des grenouilles

Il en est ainsi du *Kɔnkɔtɔn*

Il pourrira dans le marais

Mais, ne le quittera jamais

Talintalin Denbɔ Ani Bunjan Denbɔ

Que ne vas-tu constater l'état de Mammadi ?

- Moi, je cours épuisant la nuit et le jour

Mais, je ne puis devancer Mamadi

Je n'irai point constater l'état de Mamadi

Et toi, aîné éléphant, toi qui parles ainsi

Pourquoi n'irais-tu pas constater l'état de Mamadi ?

- Espèce de maudits, grogna-t-il

Comment pourrais-je me dissimuler à la vue de Mamadi ?

Là où *Jinkɔ*, l'élan de Derby ne peut passer inaperçu

Moi, je ne passerais point inaperçu

Cadet *Danba*, le Buffle

Que ne vas-tu constater l'état de Mamadi ?

- J'irai, répondit *Danba*, le Buffle

A ce moment-là

Kɔnɔ tindin mu

Kɔnɔ tinditandan mu

Kɔnɔ joma mu

Kɔnɔ jomajoma mu

Il vint s'arrêter sur la tombe de Mamadi Daajan *tinkirin*
Laila failaala !
 Alors, *N Maaba Taala* fut pris de compassion en ce monde
 Il donna la vie à Mamadi Daajan
 Il offrit la corde à Mamadi Daajan
 Lorsqu'il t'apparaîtra
 Accroches-toi à ses cornes
 Passe-lui les cordes autour des cornes
 Il deviendra un bœuf domestique
 Celui-ci souffla la poussière de la tombe de Mamadi Daajan
 Il dispersa la tombe de Mamadi Daajan
 Avant qu'il n'eut aperçu Mamadi Daajan
 Mamadi Daajan s'accrocha à ses cornes en ce monde
 Il passa la corde autour de ses cordes

Mankaraniyo s'en fut dans une course épuisant le jour et la nuit
 - Aîné Eléphant, Mamadi s'est réveillé, annonça-t-il
 A ce moment-là, dans le monde
N Maaba Taala eut pitié de Mamadi Daajan
 Il lui fit descendre une corde
 Mamadi Daajan se redressa dans sa tombe et s'en saisit
Danba le buffle arriva
 Il souffla la poussière sur la tombe de Mamadi Daajan
 Il gratta la terre
 Il gratta la terre encore
 Il enfonça sa corne dans la terre de la tombe
 Il l'ouvrit
 Mamadi Daajan se saisit de sa corne
 Sortit de la tombe
 Terrassa *Danba* le buffle
 Il lui passa la corde autour des cornes
 Il l'emmena comme on le ferait d'un taureau domestiqué

A ce moment-là, dans le monde
Turuma, la hyène tournait et tournait encore
 Autour de Jalabana Gunbo avec le *Simbingo* (luth des chasseurs)
 Elle vit Mamadi Daajan ainsi accompagné
 Vint saluer Mamadi Daajan
 - Que s'était-il passé ?, demanda-t-elle
 Je m'étais endormi, répondit-il
 - Tu t'étais endormi dans un bien mauvais lieu
 Nous ne choisissons pas toujours le lieu où le sommeil nous prend
 Mais, dis-moi donc ce que tu portes là ?
 Je désire l'acquérir à n'importe quel prix

Mais, il ne m'a coûté ni soucis, ni tracas
 Qui créa cet instrument ?, fit-il
 -Moi, je l'ai trouvé dans le trou de termitière
 -Mais, je ne devais l'en sortir qu'à l'occasion de la mort d'un grand être
 -Il ne profère que de grands noms
 C'est bien, répondit Mamadi Daajan
 Je désire cette chose
 Car, sa parole me fait bondir le cœur
 Je n'ose te la céder
 Car, je crains que demain ou après-demain
 Tu ne deviennes mon ennemi
 - Cède-la-moi
 Je ne serai point ton ennemi
 Je ne puis m'en séparer
 Alors, je vais m'en aller
 Le lundi en huit
 Je te donne le rendez-vous à l'orée du village
 - C'est bien, mais le *batɔ* ? restera ici

Mamadi Daajan partit accompagné de son buffle
 Lorsqu'ils apparurent dans le village
 Les griots s'écrièrent :
 -Mamadi est de retour !
 Ce fut le branle-bas
 Tous les gens du village vinrent danser pour Mamadi
 Les *jula* ou marchands vinrent :
 Ils danseront
Jula sandanga
 C'est le *jula* qui détient l'or
 C'est le *jula* qui détient l'argent
 Les captifs vinrent :
Teturute Oh ! Mariama !
 Celui qui a vieilli dans l'avarice ne peut avoir de captif
 Celui qui a vieilli dans la méchanceté ne peut avoir de captif
 Les captifs dansèrent, puis, ils rebroussèrent chemin
 Les griots vinrent :
 Être courtisans des seigneurs
 Ce n'est pas sans profit
 Ils dansèrent, puis, ils partirent
 Les sœurs de Mamadi Daajan vinrent :
Dindinbayo
 Nous sommes venues réclamer le dos qui nous est dû
 Elles dansèrent, puis, elles rebroussèrent chemin
 Les *garanke* ou cordonniers vinrent :

Naami yo yure

J'ai mangé de la viande, je tannerai la peau
 Nous sommes venus réclamer les tendons qui nous sont dus
 Ils dansèrent, puis, ils rebroussèrent chemin
 Les *numo* ou forgerons vinrent :

Numutun bere dingo

Bamban kolo dingo

Nous sommes venus réclamer la tête qui nous est due
 Les enfants des sœurs vinrent :

Barindingolu jutikumba

Barindingolu yaalo yaalo

Nous sommes venus réclamer le cou qui nous est dû
 La mère vint :

Dinbinbayo

C'est dans l'ombre que vivent tous les mauvais fils
 C'est dans la gloire que le mien revient

Mamadi Daajan prit la parole :

Je me suis battu contre Jalabana Gunbo

J'ai eu la bénédiction maternelle

J'ai eu la bénédiction paternelle

J'ai eu la bénédiction de mon *N Maaba Taala* (Grand Aïeul du ravissement)

J'ai refroidi Jalabana Gunbo

Le lundi matin aux aurores

Denbo la hyène prit le *Simbingo*

Il vint s'asseoir à l'orée du village

Mamadi Daajan sortit

Il vint à sa rencontre

- Je suis venu à ton rendez-vous, fit *Denbo*

C'est bien, j'en suis heureux, répondit Mamadi Daajan

Fixe le prix de ton objet, je vais te l'acheter !

-Il n'a pas de prix

Mais, je vais me mettre sous ta protection

Cette protection devra être si sûre qu'à l'avenir

Les gens diront que Mamadi et *Denbo* sont entrés l'un dans l'autre

- C'est entendu !

Or, sache que le monde ne va pas toujours selon la parole

Nous vivons sous le soleil d'aujourd'hui

Le soleil qui viendra ne sera pas identique à celui-ci

- Oui !

Cettealebasse, je l'ai acquise dans le trou de la termitière

Je ne l'avais encore jamais sorti

Je n'ai sorti que sur le lieu de l'inhumation de Jalabana Gunbo

Dans le trou où je l'ai trouvé

Il y a toutes choses en abondance
 -Montre-moi cet endroit, fit Mamadi
 Je ne te l'indiquerai point
 Si je te le montre, tu seras celui qui me détruira
 Tu deviendrais mon ennemi
 Parlons de cette affaire
 Ce sur quoi nous accorderons, cela se fera
 Voici le *batɔ*
 Sa caisse est d'argent
 Son manche est d'argent
 Ses cordes sont d'argent
 -Je vois
 Mais, il ne peut être maintenant
 Il faut que je te l'enseigne jusqu'à ce que tu le maîtrises
 Lorsque tu l'auras maîtrisé, on en parlera
 Tous les soirs,
 Mamadi venait rencontrer *Denbo*
 Il apprenait à en jouer
 Alors, les cordes cynégétiques
 Depuis Wuruwasi Mahan jusqu'à Samatamuso
 Il lui apprit toutes les cordes cynégétiques
 Maintenant que tu maîtrises le *batɔ*
 Voilà le *Simbinbatɔ*
 Je te le confie
 La grande étendue sylvestre
 Donne-moi la savane
 - D'accord, je te donne la savane !
 Depuis ce jour, quand *Turuma*, la hyène ricane
 Tous les êtres de la brousse entendent sa voix
 Toutes les créatures lèvent la tête
 La distance, donne-la-moi !
 -Je te la donnerai, ne t'ai-je pas donné la distance ?
 Il lui donna la distance
 Mamadi ! fit la hyène
 - Parle !
 Je demande aussi une autre chose
 Si tu abats le gibier dans la savane lointaine
 Ses yeux seront ma part
 Son sang sera ma part
 Ses intestins seront ma part
 Quant à la part, tu couperas ma part et la laissera là-bas
 Depuis ce jour
 Quand le chasseur abat le gibier
 Il coupe la part de la hyène

Il la laisse dans la brousse
 Mais, de nos jours, cela n'a pas lieu
 Je te fais à mon tour une promesse, fit la hyène
 Voilà cette promesse
Wuluhun jamaani
 Quoi qu'il adviene de ce monde
 Si le chasseur meurt dans le lointain, je ne le mangerai point
 Jusqu'à nos jours, *Turuma* n'a jamais trahi ce serment
 Jusqu'à nos jours, cela lie *Turuma* et les chasseurs

Quand le *Simbingo* fut entré au village
 [Et] lorsque Mamadi Daajan en frappait les cordes
 Tout le monde se rassemblait
 Mamadi Daajan pensa : ce que le monde deviendra, je ne le sais pas
 Un jour, quelqu'un désira cet instrument
 Il n'aura pas d'or
 Il n'aura pas d'argent
 Le manche d'or
 Laalebasse d'or
 Les cordes d'or
 Seront inaccessibles
 A la fin
 Il faut que je conçoive le *batɔ*
 De telle sorte que tout le monde pouvait se le procurer
 Il fit le *batɔ* avec laalebasse
 Il la recouvrit avec la peau *kuntan*, tortue terrestre
 C'est ainsi que tous êtres humains purent se procurer le *Simbingo*
 S'il était resté sous sa forme originelle
 Le *Simbingo* aurait disparu
 Il monta les cordes en peau d'ourébi sur le manche :
 Six cordes
 C'est ainsi que les hommes acquirent le *Simbingo*
 Mamadi Daajan s'ennuyait souvent
 C'est le *Simbingo* qui dissipa son ennui

- C'est là que je (Danfakha) me suis arrêté
- Voilà ce que j'ai vu !
- Cela fut un bonheur !

« Professeur Sory Camara a placé ici la conversation de CN 21-B.1 en 1970 »

- C'est bien, mais le *Simbingo* dont tu joues à sept cordes
- Oui, c'est vrai

Le *Simbingo*, c'est six cordes
 Lorsque [les gens comme] jankenba Cissé s'en mêlèrent
 [Et] Lorsque les *koorajalɔ* s'en mêlèrent
 Ils en firent sept cordes

Sinon, c'étaient six cordes : c'est la corde de la vie.
 Celle-ci, c'est *nkɔti janba*
 Celle-ci *nkori fenda*
 Celle-ci *nkorikori fenda*
 Celle-ci *linba*
 Celle-ci *linbanlinba*
 Celle-ci *tamatejulɔ*

Nkɔti janba : c'est la corde de l'homme accompli parmi les cordes. On commence par elle. Si celle-ci se casse, lorsqu'on la joue, c'est un enfant du côté des humains, qui mourra ! On l'appelle l'homme *kɛɛba*, car, c'est elle qu'on monte la première.

Nkori fenda : c'est quelqu'un qui n'est plus dans la petite enfance, mais, il n'a pas atteints encore mur. Si celle-ci se casse, lorsqu'on la joue, c'est un enfant du côté des humains, qui mourra !

Nkorikori fenda : celui-là est dans la jouvence. Mais, il n'a pas accompli la jouvence.

Linba : si celle-ci se casse, c'est un être qui a accompli la jouvence.

Linbalinba et *Tamatejulɔ* : il s'agit d'un être achevé. Il n'a rien laissé de sa vie derrière lui. Il n'a rien laissé de sa vie devant lui. Après sa mort on dira de lui : Il a vécu ! C'est la maîtrise de soi dans un état du milieu juste.